

---

---

**Technologies de l'information —  
Classement international et comparaison  
de chaînes de caractères — Méthode de  
comparaison de chaînes de caractères et  
description du modèle commun et  
adaptable d'ordre de classement**

iTeh STANDARD PREVIEW  
AMENDEMENT 3  
(standards.iteh.ai)

*Information technology — International string ordering and  
comparison — Method for comparing character strings and description  
of the common template tailorable ordering*  
<https://standards.iteh.ai/en/standards/sist/76910491-0001-4b79-b632-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>  
AMENDMENT 3

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO/IEC 14651:2001/Amd 3:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>

© ISO/CEI 2006

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax. + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment le système spécialisé de la normalisation mondiale. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux. Dans le domaine des technologies de l'information, l'ISO et la CEI ont créé un comité technique mixte, l'ISO/CEI JTC 1.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale du comité technique mixte est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par le comité technique mixte sont soumis aux organismes nationaux pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des organismes nationaux votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO et la CEI ne sauraient être tenues pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'Amendement 3 à l'ISO/CEI 14651:2001 a été élaboré par le comité technique mixte ISO/CEI JTC 1, *Technologies de l'information*, sous-comité SC 2, *Jeux de caractères codés*.

[ISO/IEC 14651:2001/Amd 3:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO/IEC 14651:2001/Amd 3:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6f0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>

# Technologies de l'information — Classement international et comparaison de chaînes de caractères — Méthode de comparaison de chaînes de caractères et description du modèle commun et adaptable d'ordre de classement

## AMENDEMENT 3

Page 2, Article 3

Remplacer les références normatives par les normes suivantes:

ISO/CEI 10646:2003, *Technologies de l'information — Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)*

ISO/CEI 10646:2003/Amd 1:2005, *Technologies de l'information — Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC) — Amendement 1: Glagolitique, copte, géorgien et autres caractères*

Page 16, paragraphe 6.5

**ITeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)

Remplacer 6.5 par le paragraphe suivant:

### 6.5 Nom de la table-modèle commune et déclaration de nom

Le nom ISO 14651\_2005\_TABLE1 doit être utilisé pour désigner la table-modèle commune dans toute référence externe à cette table comme base dans un contexte donné, que ce soit un processus, un contrat ou des exigences d'approvisionnement. Si un autre nom est utilisé pour des raisons pratiques, une déclaration de conformité doit indiquer la correspondance entre cet autre nom et le nom ISO 14651\_2005\_TABLE1.

L'utilisation d'un nom précis est nécessaire pour gérer les différents états de développement de cette table. Cela découle de la nature du répertoire de caractères de référence, amenée à s'étendre pendant des années, voire des décennies.

Remplacer l'Annexe A par la suivante:

## Annexe A (normative)

### Table-modèle commune

Dans le but de minimiser les problèmes de formatage et les risques d'erreurs de reproduction, la table-modèle commune est fournie séparément, comme composante normative de cette Norme internationale. Le nom de fichier dans cette version linguistique de la norme diffère du nom de référence normative spécifié en 6.5 de la présente Norme internationale, à cause de l'existence de versions du fichier avec des commentaires en d'autres langues. Le fichier pour cette version linguistique peut être récupéré du site web de l'ITTF à l'URL suivant:

[http://www.iso.org/ittf/ISO14651\\_2005\\_TABLE1\\_fr.txt](http://www.iso.org/ittf/ISO14651_2005_TABLE1_fr.txt)

Il existe une version anglaise officielle du fichier qui ne diffère que par les commentaires (le contenu technique est identique) et dont le nom est [http://www.iso.org/ittf/ISO14651\\_2005\\_TABLE1\\_en.txt](http://www.iso.org/ittf/ISO14651_2005_TABLE1_en.txt).

NOTE 1 Le présent amendement déconseille mais n'empêche pas la référence aux anciennes tables, qui contenaient et contiennent respectivement les informations de tri du répertoire combiné de l'ISO/CEI 10646-1:2000 et de l'ISO/CEI 10646-2:2001. Les anciennes tables peuvent être récupérées des URL suivants:

[informations de tri du répertoire de l'ISO/CEI 10646-1:1993 avec ses Amendements 1 à 9]

[http://www.iso.org/ittf/ISO14651\\_2000\\_TABLE1.htm](http://www.iso.org/ittf/ISO14651_2000_TABLE1.htm)

[informations de tri du répertoire combiné de l'ISO/CEI 10646-1:2000 et de l'ISO/CEI 10646-2:2001]

[http://www.iso.org/ittf/ISO14651\\_2002\\_4\\_TABLE1\\_fr.txt](http://www.iso.org/ittf/ISO14651_2002_4_TABLE1_fr.txt)

[informations de tri du répertoire de l'ISO/CEI 10646:2003]

[http://www.iso.org/ittf/ISO14651\\_2003\\_TABLE1\\_fr.txt](http://www.iso.org/ittf/ISO14651_2003_TABLE1_fr.txt)

La table-modèle commune actuelle prend en compte les répertoires de caractères de l'ISO/CEI 10646:2003, y compris son Amendement 1.

NOTE 2 Le répertoire visé par le présent amendement 3 à l'ISO/CEI 14651:2001 est équivalent au répertoire du standard Unicode, version 4.1 (voir la publication intitulée *The Unicode Standard Version 4.1*, publiée par le consortium Unicode).

Quand des données de tri applicables à d'autres amendements à l'ISO/CEI 10646:2003 seront disponibles, la présente Norme internationale, avec notamment sa table-modèle commune, sera amendée pour tenir compte du tri des caractères et écritures ajoutés. Pour satisfaire les exigences culturelles de communautés spécifiques, des déclarations de delta seront appliquées à la table amendée telle que définie dans la présente Norme internationale.

Cette version de la présente Norme internationale désigne cette table sous le nom de **ISO 14651\_2005\_TABLE1**.

Ajouter le nouveau paragraphe suivant à la fin de de l'Annexe B:

### B.5. Exemple 5 – Adaptation pour le khmer

L'écriture khmère est utilisée principalement au Cambodge. L'adaptation qui suit n'est pas incluse dans la TMC (voir annexe A) elle-même pour conserver la simplicité de la TMC, spécialement pour les formes de lettres rares (par exemple le ROBAT khmer pour lequel l'adaptation suivante peut ne pas être désirable dans certains cas, puisque ce caractère n'est que très rarement utilisé, mais que l'adaptation permettant de le traiter correctement peut affecter l'efficacité du tri, même pour des textes ne contenant aucun ROBAT).

reorder-after <MAX>

% Khmer:

collating-symbol <S1794\_S17C9> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER  
MOÛSÉKETOENMOÛSÉKETOEN

collating-symbol <S1794\_S17CA> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER TREISAP

collating-symbol <S17BB\_S17C6> % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE OU, SIGNE KHMER  
NIKAHIT

collating-symbol <S17B6\_S17C6> % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE AA, SIGNE KHMER  
NIKAHIT

collating-symbol <C1780>..~~<C179C>~~[14651:2001/Amd 3:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006)  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>

% Déclaration des contractions khmères

collating-element <U1794\_17C9> from "<U1794><U17C9>" % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE  
KHMER MOÛSÉKETOEN

collating-element <U1794\_17CA> from "<U1794><U17CA>" % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE  
KHMER TREISAP

collating-element <SW\_17CC\_1780>..~~<SW\_17CC\_17A2>~~ from "<U1780>..~~<U17A2><U17CC>~~"

% LETTRE KHMÈRE KA, SIGNE KHMER ROBAT.. LETTRE KHMÈRE `A, SIGNE KHMER ROBAT

collating-element <SW\_17CC\_17A5>..~~<SW\_17CC\_17B3>~~ from "<U17A5>..~~<U17B3><U17CC>~~"

% VOYELLE PLEINE KHMÈRE `I, SIGNE KHMER ROBAT..VOYELLE PLEINE KHMÈRE `AOU, SIGNE  
KHMER ROBAT

collating-element <U17C6\_17BB> from "<U17BB><U17C6>" % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE  
OU, SIGNE KHMER NIKAHIT (OM correctement orthographié)

collating-element <U17BB\_17C6> from "<U17C6><U17BB>" % SIGNE KHMER NIKAHIT,  
VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE OU (OM dans la mauvaise séquence de caractères)

collating-element <U17C6\_17B6> from "<U17B6><U17C6>" % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE  
AA, SIGNE KHMER NIKAHIT (AM correctement orthographié)

collating-element <U17B6\_17C6> from "<U17C6><U17B6>" % SIGNE KHMER NIKAHIT, VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE AA (AM dans la mauvaise séquence de caractères)

collating-element <U17D2\_1780>..<<U17D2\_179C> from "<U17D2><U1780>..<<U179C>"

% SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE KA..SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE 'A

collating-element <U17D2\_17A5>..<<U17D2\_17B3> from "<U17D2><U17A5>..<<U17B3>"

% SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE I..SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'AOU

reorder-after <S1794> % LETTRE KHMÈRE BA

<S1794\_17C9> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER MOÛSÉKETOEN

<S1794\_17CA> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER TREISAP

reorder-after <S17C5> VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE AOU

<S17BB\_17C6> % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE OU, SIGNE KHMER NIKAHIT

reorder-after <S17C6> SIGNE KHMER NIKAHIT

<S17B6\_17C6> % VOYELLE DIACRITIQUE KHMÈRE AA, SIGNE KHMER NIKAHIT

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7690dd90-cc22-4b99-bcc2-6B0e30413ad/iso-iec-14651-2001-amd-3-2006>

reorder-after <S17D2>

<C1780>..<<C1794> % SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE KA..SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE BA

<C1795>..<<C179A> % SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE PHA..SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE RO

<C17AB> % SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE RY

<C17AC> % SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE RYY

<C179B> % SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE LO

<C17AD> % SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE LY

<C17AE> % SIGNE KHMER TCHOENG, VOYELLE PLEINE KHMÈRE LYY

<C179C>..<<C17A2> % SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE VO..SIGNE KHMER TCHOENG, LETTRE KHMÈRE 'A

reorder-after <SFFFF>

order\_start forward;forward;forward;forward

<U1794\_17C9> <S1794\_17C9>;<BASE>;<MIN>;<U1794\_17C9> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER MOÛSÉKETOEN

<U1794\_17CA> <S1794\_17CA>;<BASE>;<MIN>;<U1794\_17CA> % LETTRE KHMÈRE BA, SIGNE KHMER TREISAP

% Les contractions du ROBAT doivent être utilisées seulement en mode « avancé » d'adaptation

% pour le khmer, parce que le ROBAT est rarement utilisé et que ces contractions

% peuvent affecter l'efficacité de calcul de la clé même dans les cas où le ROBAT

% ne survient pas, ces contractions commençant par des lettres très utilisées

<SW\_17CC\_1780>..<SW\_17CC\_17A2> "<S179A><S17D2><S1780>..<S17A2>";  
 "<BASE><VRNT1><BASE><BASE>"; "<MIN><MIN><MIN><MIN>";  
 <SW\_17CC\_1780>..<SW\_17CC\_17A2>

% LETTRE KHMÈRE KA, SIGNE KHMER ROBAT..LETTRE KHMÈRE 'A, SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17A5>..<SW\_17CC\_17A6> "<S179A><S17D2><S17A2><S17B7>..<S17B8>";  
 "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT1><BASE>"; "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>";  
 <SW\_17CC\_17A5>..<SW\_17CC\_17A6> % VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'I, SIGNE KHMER ROBAT..VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'II, SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17A7>  
 "<S179A><S17D2><S17A2><S17BB>"; "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT1><BASE>";  
 "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>"; <SW\_17CC\_17A7>

% VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'OU, SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17A8>  
 "<S179A><S17D2><S17A2><S17BB>"; "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT2><BASE>";  
 "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>"; <SW\_17CC\_17A8>

% VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'OUK; SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17A9>  
 "<S179A><S17D2><S17A2><S17BC>"; "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT1><BASE>";  
 "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>"; <SW\_17CC\_17A9>

% VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'OÛ; SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17AA>  
 "<S179A><S17D2><S17A2><S17BC>"; "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT2><BASE>";  
 "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>"; <SW\_17CC\_17AA>

% VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'EOU; SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17AF>..<SW\_17CC\_17B1> "<S179A><S17D2><S17A2><S17C2>..<S17C4>";  
 "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT1><BASE>"; "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>";  
 <SW\_17CC\_17AF>..<SW\_17CC\_17B1> % VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'ÈÈ, SIGNE KHMER ROBAT..VOYELLE PLEINE KHMÈRE 'OO TYPE UN, SIGNE KHMER ROBAT

<SW\_17CC\_17B2>  
 "<S179A><S17D2><S17A2><S17C4>"; "<BASE><VRNT1><BASE><BASE><VRNT2><BASE>";  
 "<MIN><MIN><MIN><MIN><MIN><MIN>"; <SW\_17CC\_17B2>